



李雪涛 / 主编

欧洲十一国游记

本书根据广智书局光绪三十一年至三十三年初版本

《欧洲十一国游记》校注

康有为 / 著

李冰涛 / 校注



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲十一国游记 / 康有为著, 李冰涛校注. —北京: 社会科学文献出版社, 2007.1
(西洋映像手记)
ISBN 978-7-80230-472-7

I. 欧… II. ①康…②李… III. 游记—欧洲 IV. K950.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 160570 号



康有为

(1858~1927)

无邦国，无帝王，人人相亲，人人平等；
无贵贱之分，无贫富之等，天下为公，是谓大同。

——康有为：《大同书》

我眼中的他者形象

——“西洋映像手记”序

李雪涛

形象学 (Imagologie) 乃是一门以批判的眼光来研究异域情调的学问。早在古希腊时期, 人们就开始了与所谓具有外国情调的异域人的接触史, 并且对这种接触进行过研究。希腊人认为, 只有在跟异域的交往中, 艺术才是可能的。^①人们对异域形象的兴趣实际上出于对自我的关怀, 对异国的形象描述自然也就成为了对自我形象的反射了。在这里我们拿20世纪初欧洲的中国游记做例子, 来看看对异国情调的描述究竟是怎么一回事。游记中所谓冷漠、肮脏的中国, 所折射出来的实则是游记作者们那“充满活力的”、“干净的”祖国, 游记虽冠之以“中国”之名, 实则是对自我的考察, 因为没有比较和距离是不容易发现问题的, 再加上欧洲当时专制的政治, 类似的考察在西方国家自身, 似乎不太容易进行。说到底那些对中国景物和风土的描写, 不过是另一种形式的对自我形象的描述而已。可以肯定的是, 当时流行的中国形象和传统的游记模式所涉及的内容并非中国本身, 而是对西方接受异域世界时所做的批判性探索。自19世纪以来, 借助于媒体和交通工具的便利, 中国再也不像以前的世纪那样可望而不可即了, 同时它又是远离西方的另一种文明, 在以往的诸多世纪中中西双方并不存在诸多的恩恩怨怨, 这样的—个中国形象正好可以用来充当对西方公众来讲陌生的“他者”, 以此来探讨西方自身的问题和自我定位, 是再恰当不过的了。所以,

形象学的奠基人、法国比较文学学者让—马丽·卡雷 (Jean-Marie Carré) 在《《比较文学》序言》中将形象学研究定义为“各民族间的、各种游记、想像间的相互诠释”^②是极为恰当的。

中国和西方的交流是靠那些“苟利所在, 不知礼义”的商业民族通过自汉代以来开通的丝绸之路维系着的。随着物质的交流, 中西方的文化也传到了各自的对方。中西之间, 特别是中印间出现了诸如法显、玄奘、真谛 (Paramartha)、不空 (Amoghavajra) 那样的文化使者, 但当时东西间交流的艰辛困苦, 若非有坚定的信念是无法忍受的。中国和西方间真正大规模的交流是在其间的交通从丝绸之路的陆路转向海路之后, 更直接、便利的海上交通工具使得旅途不再那么危险、那么辛苦, 特别是在鸦片战争以后, 中西海路交通逐渐普及, 安全系数也更高了之后, 才有大规模的知识分子充当中西间的文化使者。清末的中国知识分子无一不是经海路到达西方世界的。

英国学者雷蒙·道森 (Raymond S. Dawson) 在《中国变色龙》(The Chinese Chameleon) 一书中指出: “欧洲人对中国的观念在某些时期发生了天翻地覆的变化。有趣的是, 这些变化与其说反映了中国社会的变迁, 不如说更多地反映了欧洲知识史的进展。因而, 构成本书框架的是观察者的历史, 而不是被观察对象的历史。”^③与我在本文

① W. Kubin (Hrg.), Mein Bild in deinem Auge - Exotismus und Moderne: Deutschland - China im 20. Jahrhundert (顾彬主编《你眼中的我的形象——20世纪德—文学中的异国情调与现代化》), Darmstadt, 1995, S. VIII.

② 转引自孟华编《比较文学形象学》, 北京: 北京大学出版社, 2001, 第2页。

③ 雷蒙·道森:《中国变色龙》, 常绍民等译, 北京: 时事出版社, 1999, 第16页。



开头所列举的20世纪初欧洲的中国游记的例子类似，中国知识分子的世界游记首先也反映了他们对中华五千年文明的自我意识。这些知识分子在游记中都是以中国文明为坐标，中国的天干地支纪年为尺度，自觉不自觉地按照自身的文化传统和思维方式来选择、切割进而理解异域文化。正是在1840年的鸦片战争中，西方人的坚炮利舰将中国人的天朝上邦美梦打得粉碎，这个时代的知识分子在从屈辱中惊醒之后，开始被迫和被动地与西方进行对话。林则徐、魏源以后，中国的知识分子开始走出“闭关锁国”的国门，到欧美、日本去游历、学习和出使，从而亲自去接触和了解西方的社会和文化。面对与大清天朝迥异的社会制度、文化风俗、生活习惯、哲学传统，这些晚清的知识分子们在进行着痛苦而深刻的思考，因此这些游记并非简单的风物描写、纯粹的地理考察，而是这一批先进的中国知识分子受到西方现代文明的吸引，走向世界、走向西方，以寻求富国强民的历程。中国的近代化（现代化），客观上讲，在很大程度上是西学东渐的结果，而这批早期到西方去的知识分子，无疑在这其中起到了不可或缺的桥梁作用。尽管他们的文化素质和政治社会地位各不相同，在中西交往中所持的观点和所起的作用也各有区别，他们对西方的观察和记录，却从很多个局部和侧面，反映了传统观念在西方思潮冲击下的反应和变化，内容是十分复杂而丰富的。

我们从近代中国知识分子世界游记中精选出五本作为《西洋映像手记》丛书中的第一辑，他们之中有作为朝廷官员的知识分子（黎庶昌、薛福成），也有在变法失败后流亡海外的知识分子领袖

（康有为、梁启超），也有早年便接触过西学并帮助传教士译过中国典籍的文人（王韬）。在很长一时期内，中国人对西方形象的认识大都是梦幻般的，谁都不能具体说出“大秦”、“泰西”的准确位置和内容。莫哈（Jean-Marc Moura）认为：“一个形象最大的创新力，即它的文学性，存在于使其脱离集体描述总和（因而也就是因袭传统、约定俗成的描述）的距离中。”^①正是近代的这一批知识分子才建立了在真实观察基础之上的对西方的最初印象，形成了比较全面且真实的西方形象。也正是这第一批走出国门的知识分子记录了异国形象的游记，使得对形象的研究不再是单方面的西方人看中国，也包括了中国人看西方的内容。当然，据考证中国人最早到西方并写下游记的应是康熙年间到过意大利的樊守义所写的《身见录》和近期由周振鹤先生整理出版的，道光年间到意大利罗马的郭连成所写的《西游笔略》，^②但我们这次未选这两本，而是从近代知识分子中选了五个人，都是考虑到他们在中国近代文化中的影响。正因为他们在出访欧洲时心事重重，所以游记中的记载才别有意味，这其中当然包含着对西方的误读，以及由此而产生的对自身文明的重新评价与定位。从比较文学中“接受”（Rezeption）理论上讲，一部作品或某一形象之所以有生命力，就在于它一直有潜力被“误读”或被再创造。^③西方形象在游记中也是一个一再被“误读”和再创造的过程，而在这一过程中游记作者会利用这有意、无意的“误读”来具体阐述自己的政治和学术主张。而这样一个“误读”乃是当时知识分子阶层对西方社会文化整体所做的阐释。这一源自早期知识分子的对西

① 莫哈：《史论文学形象学的研究史及方法论》，收入：孟华主编《比较文学形象学》，第29页。

②（清）郭连成：《西游笔略》，上海：上海书店出版社，2001。

③ U. Weissstein, Einföhrung in die Vergleichende Literaturwissenschaft (《比较文学导论》), Stuttgart, 1968, Kapitel 4.



我眼中的他者形象 ——“西洋映像手记”序

方的“社会集体想像”一直到“五四”以后都深刻地影响着中国社会的各个方面。而实际上由于当时社会、政治方面的原因，更因为受到情感、想像和心理诸多因素的细微而复杂的影响，异域的风土人情往往只是这些“游客”们的道具而已，他们的真正目的并非在游记本身，而是要借游记之名，阐发他们政治改革的思想之实，游客之意不在“山水之间”，而在“改良体制”也。

康有为在他的游记中就明言：“考政治，乃吾之专业也。”^①他的目的显然不在西洋的古迹名胜之间，而是要在西洋找到中国将来应当发展的理想，从而造就出一个在体制上和财富上超过西方的新中国：“欲铸新中国，遥思过大秦”。^②康氏的徒弟梁启超也不例外，这从他《新大陆游记》中的“风景记述，悉于删去”^③的做法也可略见一斑。他们表面上在写游记，写外国的东西，实际上是在借题发挥，讨论中国的问题。这不禁使人想到南宋大慧宗杲普觉禅师（1089~1163）的一句话：

无著云：曾见郭象注庄子，识者云：却是庄子注郭象。^④

传统的学问往往只注重文字史料，中国儒家的文化传统更是重视文字，强调“文以载道”——以文字传承历史。但以希腊、罗马文化为源头的西方文化传统同样重视“以图载道”——用图像等造型艺术来记载历史，圣经的故事和重大的历史事件往往都用绘画的形式记录了下来。从这个角度来看，史料的范围绝不应仅仅局限于文字资料，图像中蕴含的历史信息往往超出了文字。基于这样

的认识，我们特别为这套丛书甄选了多幅游记所处时代的西方著名铜版画家的作品，以期不仅通过文字，更借助于这些难得的图像资料，来研究这段历史，相得益彰。希望读者在将游记同这些图像资料参照研读时，能发现更多有意义的新信息，而这些新信息是单靠文字所无法传递的。

如此看来，清末这批学人的欧美游记的意义就非同一般了，正如孟华所指出的那样：

于是我们会发现，游记的作者往往扮演了双重角色：他们既是社会集体想像物的建构者和鼓吹者、始作俑者，又在一定程度上受到集体想像的制约，因而他们笔下的异国形象也就成为了集体想像的投射物。所以，在形象学中的游记研究实际上必须绕经一个民族的思想史、心态史。这在研究中国近现代文学中的西方人形象时，尤显重要：近现代是中国人对世界的观念发生重大变化的时期，而在这种变化中，对外部世界，对异国及异国人的认知和看法起到了关键的作用。^⑤

眼下坊间对有关西方看中国的书籍（特别是传教士的游记、札记类）的研究著作越出越多，而对中国人对西方的撰述（我眼中的他的形象）的关心显然不够。我们希望这套丛书的出版能引起学界对后者研究的兴趣，同时也希望这套图文并茂的文化丛书，能为读者提供一个理解当时世界和当时中国思想发展的新视角。

① 转引自钟叔河著《从东方到西方——走向世界丛书叙论集》，长沙，岳麓书社，2002，第562页。

② 钟叔河：《从东方到西方——走向世界丛书叙论集》，第583页。

③ 梁启超：《新大陆游记》，长沙，岳麓书社，1985，第419页。

④ 雪峰蕴文编《大慧普觉禅师语录》，卷二十二，见《大正新修大藏经》卷47，页904a。

⑤ 参见孟华主编《比较文学形象学》，第16页。



目 录

| | |
|--------------------------------|----|
| 自序 | 09 |
| 编首 海程道经记 | 13 |
| (一) 放南洋至印度海 | 14 |
| (二) 过亚丁至红海 | 15 |
| (三) 苏彝士河至钵踪 | 17 |
| (四) 地中海 | 22 |
| 第一编 意大利游记 | 25 |
| (一) 先泊巴连的诗往奈波里道中 | 26 |
| (二) 奈波里 | 30 |
| (三) 哈乔拉念古城 | 33 |
| (四) 游邦津之二千年前古城， 览宫室衢道器用服食雕画 | 34 |
| (五) 斐苏斐士火山 | 46 |
| (六) 奈波里余游及往罗马道中 | 48 |
| (七) 罗马 | 48 |
| (八) 号称宇内第一之彼得庙 | 49 |
| (九) 教皇宫 | 54 |
| (十) 罗马最巨之斗兽场 | 58 |
| (十一) 罗马最先之纪功坊 | 60 |
| (十二) 歹布路宫 | 60 |
| (十三) 奥古士多宫 | 60 |
| (十四) 罗马首王罗慕路之宫 | 67 |
| (十五) 尼罗帝宫 (附论罗马宫室不如中国秦汉时) | 67 |
| (十六) 中国不保存古物，不如罗马 | 71 |



| | |
|------------------------------------|-----|
| (十七) 罗马古道 | 78 |
| (十八) 罗马四百余寺之至精丽者无如保罗庙 | 78 |
| (十九) 博物院之刻石处 | 84 |
| (二十) 博物院之藏书画处 | 86 |
| (二十一) 公园中画院 | 88 |
| (二十二) 加尔西尼宫藏画处 | 88 |
| (二十三) 嗒士卑顺宫藏画处 | 89 |
| (二十四) 邦非利宫藏画处 | 90 |
| (二十五) 尼顺那院藏最古之刻石 | 90 |
| (二十六) 巴厘尼宫藏画处 | 92 |
| (二十七) 元老院旧址 (附论议院之制 必发生于西不发生于东) | 93 |
| (二十八) 罗马古迹 | 100 |
| (二十九) 游王宫 | 103 |
| (三十) 议院·大学 | 105 |
| (三十一) 邦非尔宫 | 106 |
| (三十二) 古迹杂述 | 106 |
| (三十三) 罗马沿革得失 | 108 |
| (三十四) 游加巴罗拉 | 113 |
| (三十五) 佛罗练士市 | 114 |
| (三十六) 斐呢士市 | 115 |
| (三十七) 游美兰 | 117 |
| (三十八) 意大利沿革 | 121 |
| (三十九) 意大利国民政治 | 124 |
| (四十) 意大利之俗 | 130 |
| (四十一) 罗马之教 (附论耶教出于佛) | 132 |
| (四十二) 旧说罗马之辩证 | 136 |
| (四十三) 罗马与中国汉世之比较, 罗马不如中国者五 | 141 |
| (四十四) 论五海三洲之文明源土 | 147 |



| | |
|------------------|-----|
| 第二编 法兰西游记 | 153 |
| (一) 巴黎观感 | 154 |
| (二) 登铁塔 | 158 |
| (三) 游卢华博物院 | 162 |
| (四) 游欽规味博物院 | 164 |
| (五) 又游乾那花利博物院 | 167 |
| (六) 游基辽臙博物院 | 170 |
| (七) 游古坟 | 171 |
| (八) 拿破仑纪功坊 | 172 |
| (九) 拿破仑陵墓 | 172 |
| (十) 游蜡人院 | 173 |
| (十一) 杯伦园 | 175 |
| (十二) 游摩苏园 | 178 |
| (十三) 游国家戏园 | 178 |
| (十四) 游微賒喇旧京路易十四宫 | 182 |
| (十五) 游威賒利宫 | 185 |
| (十六) 游微賒喇宫 | 186 |
| (十七) 游賒华磁厂 | 188 |
| (十八) 游满梯乜地利祆祠 | 190 |
| (十九) 游烟弗列武库 | 190 |
| (二十) 巴黎开辟之次第 | 191 |
| 校注后记 | 193 |



自序

将尽大地万国之山川、国土、政教、艺俗、文物，而尽揽掬之、采别之、掇吸之，岂非凡人之所同愿哉！于大地之中，其尤文明之国土十数，凡其政教、艺俗、文物之都丽郁美，尽揽掬而采别掇吸之，又淘其粗恶而荐其英华焉，岂非人之尤所同愿耶？然史弼之征爪哇也，误以为二十五万里。元卓术太子之入钦察也，马行三年乃至。博望凿空，玄奘西游，当道路未通、汽机未出之世，山海阻深，岁月澶漫。以大地之无涯，而人力之短薄也，虽哥仑布、墨志领^①、崂顿曲^②之远志毅力，而足迹所探游者，亦有限矣。然则欲揽掬大地也，孰从而揽之？

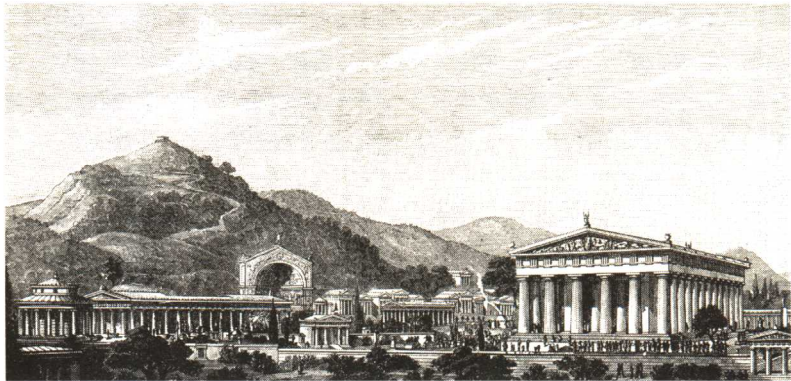
故夫人之生也，视其遇也。芸芸众生，阅亿万年，遇野蛮种族部落交争之世，居僻乡穷山之地，足迹不出百数十里者，盖皆是矣。

进而生万里文明之大国，而舟车不通，变无由睹大九州而游瀛海。吾华诸先哲，盖皆遗憾于是。则虽聪明卓绝，亦为区域所限。

英帝印度之岁，南海康有为以生^③，在意王统一之前三年，德法战之前十二年也，所遇何时哉？汽船也，汽车^④也，电线也。之三者，缩大地促交通之

尽万国之
政教艺俗
而采吸之

康有为所
生之时代



① 今译作麦哲伦。

② 疑为英国航海家罗伯特·菲茨罗伊(Robert Fitzroy)。

③ 1858年。

④ 指当时的火车。





神具也。汽船成于我生之前五十年，汽车成于我生之前三十年，电线成于我生之前十年。而万物变化之祖，为瓦特之机器，亦不过先我生八十年。凡欧美之新文明具，皆发于我生百年内外耳。萃大地百年之英灵，竭哲巧万亿之心精，奔走荟萃，发扬飞鸣，磅礴浩瀚，积极光晶，汇百千万亿之泉流而成江河湖海，以注于康有为之生世，大陈设以供养之，俾康有为肆其雄心，纵其足迹，穷其目力，供其广长之舌，大饕餮而吸饮焉！

七年以来
汗漫四海

自四十年前，既揽掬华夏数千年之所有。七年以来，汗漫四海，东自日本、美洲，南自安南^①、暹罗^②、柔佛^③、吉德^④、霹雳、吉冷^⑤、爪哇^⑥、缅甸、哲孟雄^⑦、印度、锡兰^⑧，西自阿刺伯^⑨、埃及、意大利、瑞士、奥地利^⑩、匈牙利、丹墨^⑪、瑞典、荷兰、比利时、德意志、法兰西、英吉利，环周而复至美。

① 今译：越南。

② 今译：泰国。

③ Johore。

④ Kedah，吉打。

⑤ Kelantan，吉兰丹。

⑥ 今属印度尼西亚。

⑦ 今译：锡金。

⑧ 今译：斯里兰卡。

⑨ 阿拉伯。

⑩ 奥地利。

⑪ 丹麦。

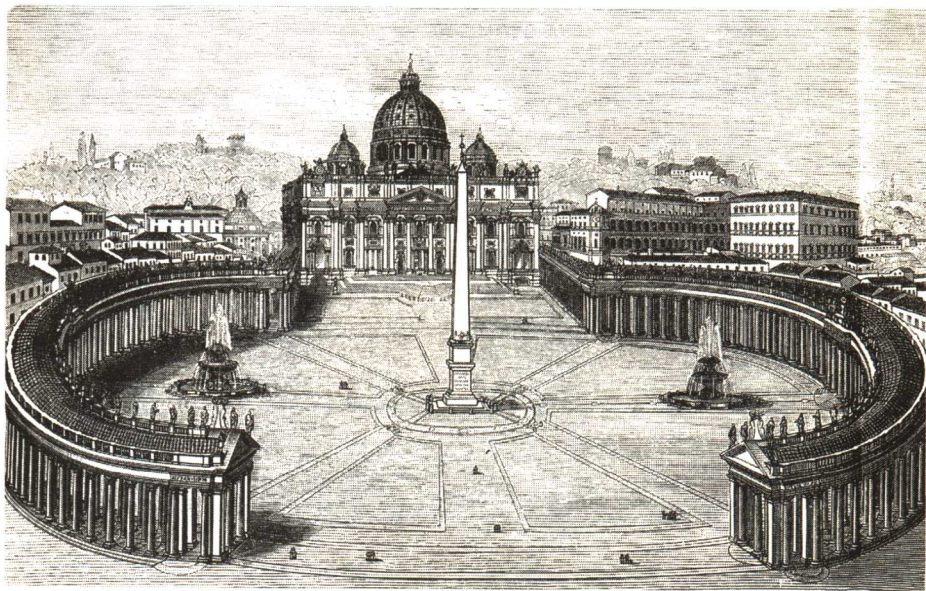


嗟乎！康有为虽爱博好奇，探蹟研精，而何能穷极大地之奇珍绝胜，置之眼底足下，揽之怀抱若此哉！缩地之神具，文明之新制，不自我先，不自我后，特制竭作，以效劳贡媚于我。我幸不贵不贱，无所不入，无所不睹。俾我之耳目闻见，有以远轶于古之圣哲人，天之厚我乎，何其至也！

夫中国之圆首方足，以四五万万计。才哲如林，而闭处内地，不能空天地之大观。若我之游踪者，殆未有焉。而独生康有为于不先不后之时，不贵不贱之地，巧纵其足迹、目力、心思，使遍大地，岂有所私而得天幸哉？天其或哀中国之病，而思有以药而寿之耶？其将令其揽万国之华实，考其性质色味，别其良楛，察其宜否，制以为方，采以为药，使中国服食之而不误于医耶？则必择一耐苦不死之神农，使之遍尝百草，而后神方大药可成，而沉痾乃可起耶？则是天纵之远游者，及天责之大任；则又既惶既恐，以忧以惧，虑其弱而不胜也。

虽然，天既强使之为先觉以任斯民矣，虽不能胜，亦既二十年来昼夜而戴之矣。万木森森，百果具繁，左捋右撷，大爵横吞，其安能不别良楛、察宜否、审方制药，以馈于我四万万同胞哉！方病之殷，当群医杂沓之时，我国民

哀中国之病而思以药而寿之



分甘而同味焉，其可以走死回生、补精益气，以延年增寿乎？吾之谓然，人其不然耶？其果然耶？

吾于欧也，尚有俄罗斯、突厥、波斯、西班牙、葡萄牙未至也；于美也，则中南美洲未窥，而非洲未入焉；其大岛，若澳洲、古巴、檀香山、小吕宋、苏禄、文莱未过。则吾于大地之药草尚未尽尝，而制方岂能谓其不谬耶？抑或恶劣之医书可以不读，或不龟手之药可以治宋国，而犹有待于遍游耶？康有为曰：吾犹待于后，遍游以毕吾医业。今欧洲十一国游既毕，不敢自私，先疏记其略，以请同胞分尝一脔焉。吾为厨人而同胞坐食之，吾为画工而同胞游览焉，其亦不弃诸？

请吾同胞
分尝一脔

孔子生二千四百五十六年即光绪三十年^①冬至，康有为记于美洲北太平洋域多利之文岛故居寥天室。

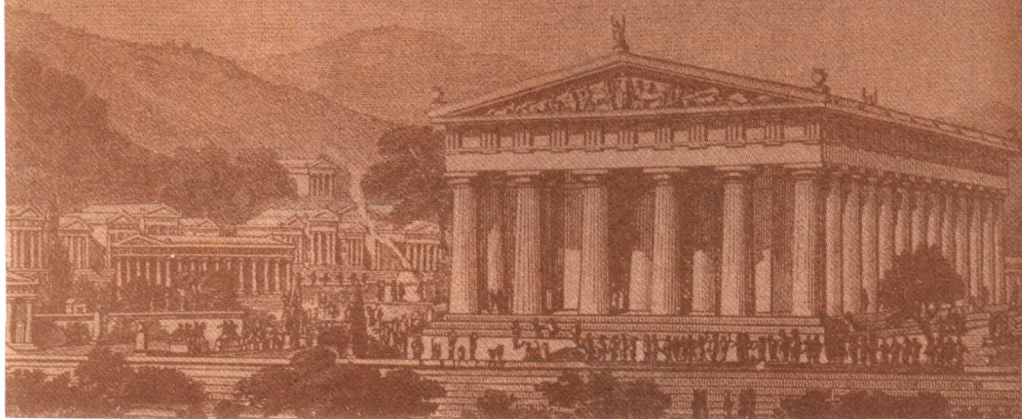


① 1904年。



编首 海程道经记

西洋
映像
手记



编首 海程道经记

由香港至
槟榔屿

光绪三十年^①二月六日，康子再为欧美游。乘法国公司船自港行，二月十二日过安南，三月十二日适暹罗，以事少滞槟榔屿^②。至四月十二日，自槟榔屿乘英之“舟山”船。

(一) 放南洋至印度海

锡兰换船

十八日，至锡兰。易披猗那公司之巨舰曰“孖摩拉”，广六十尺，长五百三十尺，高四十尺，重一万五百吨，马力一万三千匹，每时行十七海里，船主一，副手六人，管机十四人，管伙食一人，火工百人，水手五十一人，男仆六十人，女仆七人，杂工三百人。每年工金费一万镑。容上客三百五十，中客二百。船出水面，高楼四层，仰望之崇墉岿嵯，若巨城侵云。吾昔曾往游欧美，未睹此巨制也，盖气象又日增巨大矣。

新睹巨舰
得诗一章

锡兰乘“孖摩拉”巨舰往欧洲，新睹巨制，目为耸然，得诗一章：

渡海至锡兰，巍巍睹巨舰。
楼观四五百，俯临沧波澹。
惊飞上云表，鹏翼九天鉴。
其长六十丈，洞廊窅深坎。
千室以容容，弘廓尤泛滥。
重过一万吨，结构森惨淡。
巨浪拍如山，邈若虺蜺撼。

① 1904年。

② Penang，槟城，今属马来西亚。

